Śālistamba Sūtra – Annexe 2 à la leçon 81

Vocabulaire et particules – deuxième mouvement du texte : des trois sortes de formations karmiques à la conscience qu'elles font naître.

1. Extrait étudié

Le passage tel qu'il apparaît dans la leçon, sans annotation.

དེ་ལ་བསོད་ནམས་སྤྱི་ཉེ་བར་འགྲོ་བའི་འདུ་བྱེད་རྣམས་ལས་བསོད་ནམས་སྤྱི་ཉེ་བར་འགྲོ་བའི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཉིད་དུ་འགྱུར་བ་དང་། བསོད་ནམས་མ་ཡིན་པར་ཉེ་བར་འགྲོ་བའི་འདུ་བྱེད་རྣམས་ལས་བསོད་ནམས་མ་ཡིན་པར་ཉེ་བར་འགྲོ་བའི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཉིད་དུ་འགྱུར་བ་དང་། མི་གཡོ་བར་ཉེ་བར་འགྲོ་བའི་འདུ་བྱེད་རྣམས་ལས་མི་གཡོ་བར་ཉེ་བར་འགྲོ་བའི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཉིད་དུ་འགྱུར་བ་འདི་ནི་འདུ་བྱེད་ཀྱི་རྒྱུན་གྱིས་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཞེས་བྱའོ། །

2. Texte annoté – repérage visuel des particules

Chaque particule est surlignée selon sa catégorie grammaticale, avec le chapitre correspondant du Clair Miroir.

■ དང་ (chap. XIII) · génitif-relatif (chap. I) · marque oblique (chap. III) · ablatif ལས་ (chap. IV) · thématiseur ནི་ (chap. XII) · particule finale (chap. IX) · particule ཞེས་ (chap. X) · ergatif-instrumental, ici causal གྱིས་ (chap. II)

Sous la phrase, un schéma en cases isole les groupes de mots : chaque case correspond à un groupe syntaxique, avec la particule qui le referme mise en évidence, sa traduction juste en dessous, et un intitulé grammatical en petit.

Quatrième phrase

དེ་ལ་བསོད་ནམས་སུ་ཉེ་བར་འགྱོ་བའི་འདུ་བྱེད་རྣམས་ལས་བསོད་ནམས་སུ་ཉེ་བར་འགྱོ་བའི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཉིད་དུ་འགྱུར་བ་དང་། བསོད་ནམས་མ་ཡིན་པར་ཉེ་བར་འགྱོ་བའི་འདུ་བྱེད་རྣམས་ལས་བསོད་ནམས་མ་ཡིན་པར་ཉེ་བར་འགྱོ་བའི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཉིད་དུ་འགྱུར་བ་དང་། མི་གཡོ་བར་ཉེ་བར་འགྱོ་བའི་འདུ་བྱེད་རྣམས་ལས་མི་གཡོ་བར་ཉེ་བར་འགྱོ་བའི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཉིད་དུ་འགྱུར་བ་འདི་ནི་འདུ་བྱེད་ཀྱི་རྐྱེན་གྱིས་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཞེས་བྱའོ། །

Les formations karmiques qui induisent les mérites བསོད་ནམས་སུ་ཉེ་བར་འགྱོ་བའི་འདུ་བྱེད་ *ont pour résultat une conscience tendant au méritoire. Celles qui incitent aux démérites* བསོད་ནམས་མ་ཡིན་པར་ཉེ་བར་འགྱོ་བའི་འདུ་བྱེད་ *conditionnent une conscience tendant au déméritoire. Celles qui, enfin, invitent à l'inertie* མི་གཡོ་བར་ཉེ་བར་འགྱོ་བའི་འདུ་བྱེད་ *conditionnent une conscience tendant à l'inertie.*

Traduction littérale de la formule finale (la traduction ci-dessus ne la rend pas ; leçon, analyse grammaticale, 4e phrase) : « on nomme cela « par la condition des formations, la conscience » ».

La phrase est unique mais composée de trois clauses parallèles, qui ne diffèrent que par leur terme directeur (méritoire, déméritoire, immuable). Chaque clause occupe donc deux tableaux : son point de départ (« à partir des formations… »), puis son aboutissement (« …devient une conscience… »). Le dernier tableau reprend l'ensemble et le nomme.

དེ་ལ་	བསོད་ནམས་སུ་ཉེ་བར་འགྱོ་བའི་	འདུ་བྱེད་རྣམས་ལས་
à ce sujet, parmi celles-ci *reprise anaphorique (démonstratif + oblique)*	**qui tendent vers le mérite** *clause 1 : déterminant (génitif)*	**à partir des formations** *clause 1 : point de départ (ablatif)*

བསོད་ནམས་སུ་ཉེ་བར་འགྱོ་བའི་	རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཉིད་དུ་	འགྱུར་བ་དང་
tendant vers le mérite *clause 1 : même déterminant (génitif)*	**en une conscience** *clause 1 : état obtenu (oblique)*	**[ce qui] devient, et** *clause 1 : verbe nominalisé + adjonctif*

བསོད་ནམས་མ་ཡིན་པར་ཉེ་བར་འགྱོ་བའི་	འདུ་བྱེད་རྣམས་ལས་
qui tendent vers le non-mérite *clause 2 : déterminant (génitif)*	**à partir des formations** *clause 2 : point de départ (ablatif)*

བསོད་ནམས་མ་ཡིན་པར་ཉེ་བར་འགྲོ་བའི་	རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཉིད་དུ་	འགྱུར་བ་དང་
tendant vers le non-mérite *clause 2 : même déterminant (génitif)*	**en une conscience** *clause 2 : état obtenu (oblique)*	**[ce qui] devient, et** *clause 2 : verbe nominalisé + adjonctif*

མི་གཡོ་བར་ཉེ་བར་འགྲོ་བའི་	འདུ་བྱེད་ནམས་ལས་
qui tendent vers l'immuable *clause 3 : déterminant (génitif)*	**à partir des formations** *clause 3 : point de départ (ablatif)*

མི་གཡོ་བར་ཉེ་བར་འགྲོ་བའི་	རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཉིད་དུ་	འགྱུར་བ་
tendant vers l'immuable *clause 3 : même déterminant (génitif)*	**en une conscience** *clause 3 : état obtenu (oblique)*	**[ce qui] devient** *clause 3 : verbe nominalisé (sans དང་)*

འདི་ནི་	འདུ་བྱེད་ཀྱི་རྒྱུན་གྱིས་	རྣམ་པར་ཤེས་པ་	ཞེས་བྱའོ
tout cela, quant à cela *reprise résomptive + thème (ནི་)*	**par la condition des formations** *génitif + causal (instrumental)*	**la conscience** *terme cité*	**on nomme ainsi** *citation + finale*

3. Familles de vocabulaire

Ce segment montre comment chaque sorte de formation se change en une conscience de même orientation. Le lexique nouveau est réduit : la conscience elle-même, le verbe du changement, et les petits mots qui articulent le passage de l'origine à l'état obtenu.

La conscience – [X]-ཉིད་ རྣམ་པར་ཤེས་པ་

རྣམ་པར་ཤེས་པ་	conscience *vijñāna* (terme générique)
བསོད་ནམས་སུ་ཉེ་བར་འགྲོ་བའི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་	conscience tendant vers le mérite → conscience méritoire
བསོད་ནམས་མ་ཡིན་པར་ཉེ་བར་འགྲོ་བའི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་	conscience tendant vers le non-mérite → conscience déméritoire
མི་གཡོ་བར་ཉེ་བར་འགྲོ་བའི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་	conscience tendant vers l'immuable → conscience d'inertie

De l'origine à l'état obtenu – ལས་ … ཉིད་དུ་འགྱུར་བ་

དེ་ལ་	à ce sujet, parmi celles-ci (reprise de ce qui précède)
འདུ་བྱེད་ཟམས་ལས་	à partir des formations *saṃskāra* : point de départ
ཉིད་	même, précisément
འགྱུར་བ་	devenir, se changer en
རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཉིད་དུ་འགྱུར་བ་	devenir conscience, se changer en conscience
འདི་	ceci, cela (démonstratif proche)
འདི་ནི་	tout cela, quant à cela (reprise des trois clauses)

La conscience རྣམ་པར་ཤེས་པ་ vijñāna est le troisième maillon de la chaîne des douze nidāna, après l'ignorance མ་རིག་པ་ avidyā et les formations འདུ་བྱེད་ saṃskāra. À ne pas confondre : ཉིད་ est ici le mot lexical « même, précisément », placé avant la marque oblique དུ་ ; la fonction de l'oblique qui marque l'état obtenu après transformation est celle que Le Clair Miroir (chap. III, D) nomme « marque d'incorporation » (littéralement « cela même », དེ་ཉིད་).

4. Les particules à connaître – nouvelles dans ce segment

Le tableau des particules est cumulatif : seules les particules nouvelles pour ce segment sont présentées ici. Voir l'index cumulatif pour l'ensemble des particules déjà rencontrées.

Particule	Catégorie	Fonction essentielle	Exemple dans l'extrait	Exemple simple
ལས་	marque de l'ablatif ལས་ (chap. IV)	Indicateur de l'origine ou de la source : ce dont procède un objet (chap. IV, A). ལས་ semble plus employé pour le véritable ablatif, où la source génère réellement l'objet. Ici : « à partir des formations », ce dont procède la conscience.	འདུ་བྱེད་ཟམས་ལས་ (« à partir des formations ») – ×3	བ་ལས་འོ་མ་འབྱུང་། – Le lait provient de la vache (d'après l'exemple du Clair Miroir).

Particules déjà rencontrées qui reviennent dans ce segment, avec une précision : ལ་ (oblique, dans དེ་ལ་), སུ་ et ར་ (oblique, point d'incidence ; ར་ forme ici l'adverbe dans ཉེ་བར་ et dans རྣམ་པར་, non surligné), དུ་ (oblique, après ཉིད་, avec འགྱུར་ : marque d'incorporation, chap. III, D), ཀྱི་ et གྱི་ (génitif ; གྱི་ après la finale ད་), དང་ (adjonctif,

entre deux syntagmes verbaux nominalisés, chap. XIII, A), ནི་ *(thématiseur, ici sur* འདི་ *qui reprend les trois clauses),* གྱིས་ *(causal, dans* རྒྱུན་གྱིས་*),* ཞེས་ *et* བོ. *Les démonstratifs* དེ་ *et* འདི་ *relèvent d'un autre chapitre (chap. XIV) et ne figurent pas dans l'index.*

5. Les patrons à repérer

La phrase combine trois moules, dont le troisième est déjà connu : il reprend en la prolongeant la chaîne des conditionnements commencée à l'annexe 1.

Moule	**Exemple de ce segment**
Transformation : [X]-ལི་ [A]-ལས་ [X]-ལི་ [B]-ཞིང་དུ་འགྱུར་བ་	བསོད་ནམས་སུ་ཉེ་བར་འགྱོ་བའི་འདུ་བྱེད་རྣམས་ལས་བསོད་ནམས་སུ་ཉེ་བར་འགྱོ་བའི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཞིང་དུ་འགྱུར་བ་ – à partir des formations qui tendent vers le mérite, devenir une conscience qui tend vers le mérite
Série parallèle reprise : [clause 1]-དང་ [clause 2]-དང་ [clause 3] འདི་ནི་ …	…འགྱུར་བ་དང་། …འགྱུར་བ་དང་། …འགྱུར་བ་འདི་ནི་ – trois clauses de même forme, que འདི་ནི་ réunit en un seul thème
Conditionnement : [X]-ལི་ རྒྱུན་གྱིས་ [Y] ཞེས་བྱའོ།	འདུ་བྱེད་ཀྱི་རྒྱུན་གྱིས་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཞེས་བྱའོ། – par la condition des formations, la conscience : le Y de la formule précédente (འདུ་བྱེད་) devient le X de celle-ci